

# I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

*Más de mil participantes se reunieron en Buenos Aires del 26 al 28 de septiembre para asistir al I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. A continuación, ofrecemos una breve reseña de las actividades que tuvieron lugar en el marco de este encuentro.*



(De izq. a derecha) El vicepresidente de la F.I.T. Steve Sachs y la presidente del Colegio de Traductores, Isabel Badaracco inauguran el Congreso.

**C**on una cantidad de participantes que superó ampliamente los cálculos previstos, tuvo lugar en Buenos Aires, entre el 26 y el 28 de septiembre, el *I-Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* organizado por el Colegio de Traductores Públicos.

En esa fecha, más de mil personas de diferentes partes del mundo (Alemania, Argentina, Australia, Austria, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Chile, España, EE.UU., Finlandia, Francia, Guatemala, Inglaterra, Perú, Puerto Rico, Suecia, Uruguay y Venezuela) se reunieron en las instalaciones del Paseo "La Plaza" para asistir a las actividades planeadas en el marco del Congreso. Algunos de ellos, arribaron a nuestra ciudad dos días antes para concurrir a los Seminarios y Talleres *Pre-Congreso* dictados por diversos profesores e investigadores del país y del extranjero. Otros, permanecieron en Buenos Aires para asistir a los cursos impartidos en la semana posterior a la realización del encuentro.

## Apertura del Congreso

El miércoles 25 de septiembre, por la tarde, se realizó en el Salón Dorado del Honorable Concejo Deliberante de la Ciudad de Buenos Aires un Vino de Honor para agasajar a los asistentes al Congreso, que contó con la actuación del coro de la Universidad Nacional de La Plata.

El jueves 26 por la mañana, en la Sala Pablo Neruda del Paseo "La Plaza", tuvo lugar la Ceremonia de Apertura.

Durante su transcurso, la traductora Isabel Badaracco, Presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, dirigió al auditorio las siguientes palabras:

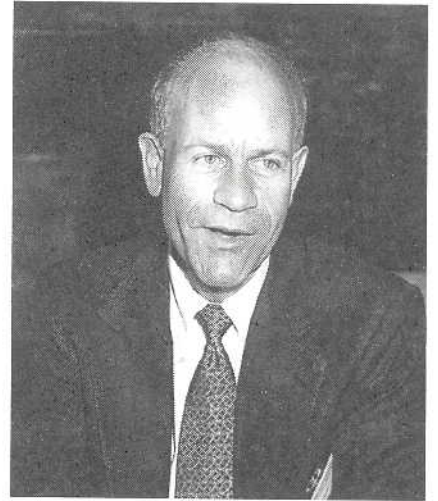
"Hoy damos por inaugurado este

Congreso, en el que hemos puesto tantas expectativas y que representa un paso más en la lucha de los traductores por la jerarquización y el reconocimiento de nuestra profesión. ¿Qué mejor, entonces, que un foro de estas características, en el que nos reunimos no sólo los traductores públicos de Argentina sino también los del mundo para avanzar en ese camino? Esperábamos que el Congreso fuera *latinoamericano*, pero se ha convertido en un congreso mundial que servirá para compartir experiencias, para recibir el resultado de las investigaciones que se están realizando y para planificar juntos cuáles serán las tendencias de trabajo, de investigación y de estudio en los próximos años. Generalmente, estas reuniones sirven para medir hasta dónde hemos llegado y cuánto nos falta por hacer. Y al reunirnos, nos damos cuenta de que nuestros intereses en Argentina son compartidos en el resto del mundo. Acabo de recibir una carta en la que la Presidenta de la Comisión de Derechos de Propiedad Intelectual de la FIT me notifica que la Federación ha decidido este año dedicar los festejos del Día Internacional del Traductor al tema de la Propiedad Intelectual. La mesa redonda que habíamos planeado para hoy (*Derechos de Autor del Traductor*), demuestra que todos estamos trabajando en el mismo sentido, buscando el reconocimiento de nuestra profesión.

Nos enorgullece la recepción que ha tenido nuestra convocatoria. Por eso, en este acto les doy la bienvenida, con el deseo de que las jornadas que pasemos juntos resulten muy productivas."

A continuación, el señor Steve Sachs, Vice-Presidente de la Federación Internacional de Traductores (FIT) expresó:

"Como Vice-Presidente de FIT



Steve Sachs, vicepresidente de la FIT.





Expone Basil Hatim.



Lawrence Venuti presenta su ponencia.

tengo el deber de cumplir con una serie de tareas, pero pocas tan placenteras como ésta: la inauguración de un Congreso de Traductores e Intérpretes en Latinoamérica que espero sea el primero de una larga serie. Lidia Espinosa, quien representa al Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires como miembro del Consejo Directivo de la FIT escribió lo siguiente, en 1996, en *Voces*: 'Esta gran red de comunicación que es la FIT crece continuamente. Sin embargo, América Latina es, junto con África, el continente menos representado en ella. Hasta el momento, Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, Venezuela, México y Guatemala son los países que tienen asociaciones miembros, pero el contacto entre todas las organizaciones debido a las enormes distancias de nuestro continente y a las dificultades económicas no tiene la continuidad y la fluidez que sería deseable. Sé que este congreso ayudará a que los traductores e intérpretes de Latinoamérica se acerquen mutuamente. Después de todo, ése es el propósito de este encuentro.'

A continuación, Steve Sachs dio lectura a una carta enviada por la Presidenta de FIT, Florence Herbulot, en la cual ésta saludaba a los asistentes al Congreso Latinoamericano y los invitaba a salir del aislamiento para comenzar a trabajar juntos. Acto seguido, Steve Sachs, transmitió los saludos de otra institución a la que pertenece, la *American Translators Association* (ATA) a través de la lectura de las palabras de su Presidente.

Para concluir, el Vice-Presidente de FIT expresó: "Quisiera dedicar estos últimos minutos a señalar algunas características de nuestras Federación.

En primer lugar, en FIT no hay miembros individuales. Sus miem-

bros ordinarios son solamente asociaciones, como el Colegio de Traductores Públicos y sus miembros asociados suelen ser escuelas de traducción o instituciones relacionadas con esta disciplina.

Por otra parte, nuestra actividad más visible es lo que llamamos el *Congreso Mundial* que se realiza cada tres años en diferentes sitios. El próximo tendrá lugar, en agosto de 1999, en Bélgica. Por supuesto, todos los traductores están invitados a asistir, y en especial, aquellos traductores pertenecientes a instituciones miembros de FIT. FIT es responsable, además, de dos publicaciones: *Babel* y *FIT Newsletter*; y distribuye sus tareas en diferentes comités, como el Comité de Traducción Literaria, el de Traducción de Subtítulos y el de Interpretación. Cada comité es responsable de la organización, dentro del Congreso Mundial, de secciones especiales para tratar los temas que corresponden a su campo. También tenemos una dirección en Internet que ustedes pueden encontrar en nuestro *Vademecum*, adonde también hallarán toda la información que necesiten sobre FIT.

El día 29 se celebra el Día Internacional del Traductor. Cada año FIT elige un tema que se asocia al festejo de esa fecha. Este año el tema es *el derecho de autor* (*Copyright*).

Por último, quiero agradecer a Isabel Badaracco y al Comité Organizador por la celebración de este magnífico Congreso que nos otorgará grandes beneficios y hará que podamos conocernos mejor".

Al cierre de la Ceremonia de Apertura, se llevó a cabo la presentación del libro *Anales de la Traducción Pública. Profesión, Colegio y Carrera*, que será publicado en breve por el Colegio de Traductores Públicos y cuyas autoras son María Cristina Magee y Mercedes Pereiro.





Sala Pablo Neruda. Habla Sergio Viaggio.



Habla Juan Carlos Sager.

## Actividades del Congreso

Alrededor de ochenta comunicaciones fueron presentadas durante las jornadas del Congreso. Muchas de ellas, estuvieron a cargo de traductores, investigadores y profesores invitados a Buenos Aires por el Colegio de Traductores Públicos, entre ellos: Jules Hellendoorn, Hanna Lee-Jahnke, Sonia Bravo Utrera, Georges Bastin, Germán de Granda, Basil Hatim, Rodolfo Cerrón Palomino, Juan Sager, Lawrence Venuti, Eyvor Fogarty, Holly Mikkelson, Claudia Angeli, Christian Degueudre, Enilde Faulstich, Henri Zinglé y Pascual Masullo. Algunos de estos invitados tuvieron también a su cargo los seminarios y cursos *pre* y *post*-Congreso.

Las ponencias estuvieron agrupadas en torno a los siguientes temas: *Teoría de la Traducción, Traducción Científico-Técnica, Traducción Literaria, Formación del Traductor, Traducción Jurídica, Interpretación, Lenguas Minoritarias, Terminología y Status de la Profesión de Traductor Público.*

Por su parte, Jean Deslile ofreció, en sesión plenaria, una comunicación sobre San Jerónimo (*San Jerónimo: Personaje histórico y legendario*).

Las actividades se completaron con dos mesas redondas, la primera dedicada a *Derechos de Autor del Traductor* y la segunda a *Lenguas Nativas*.

Durante el transcurso del Congreso, la revista VOCES tuvo la oportunidad de realizar entrevistas con muchos de los invitados, que serán publicadas en los próximos números.

Una mención especial merece el personal del Colegio de Traductores Públicos que trabajó, incansablemente, antes y durante el Congreso para que los asistentes (que sobrepasaron absolutamente los cantidad prevista) pudieran realizar con comodidad todas las actividades organizadas.

## Conclusión

Una cena en el barco *Mississippi River* fue el cierre informal del encuentro que concluiría oficialmente el sábado por la tarde. Luego de una semana de intenso y enriquecedor intercambio de ideas, los participantes se despidieron con la esperanza de un reencuentro en el *Segundo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* anunciado en el acto de cierre por la Presidenta del Colegio de Traductores Públicos.



La Directora de la carrera de Traductor Público de la U.B.A., Mónica Voglino clausura el Congreso.